

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Olađan Devre  
17. Pazar Günü

Seventeenth Sunday  
in Ordinary Time

(C)

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*P.* Christ, have mercy.

*A.* **Christ, have mercy.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

## Komünyon Nakaratı

*Mt. 5, 7-8*

*C.* **Ne mutlu merhametli olanlara!**

**Çünkü onlar merhamet bulacaklar.**

**Ne mutlu yüreği temiz olanlara!**

**Çünkü onlar Allah'ı görecekler.**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Pederimiz Allah, Oğlu'nun ıstırabının ebedi anısı olan bu Efkariya gizemine katılma lütfunu bize bahşettin. Sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın sevgisinden kaynaklanan bu harikulade armağan, kurtuluşumuzun gerçekleşmesini sağlasın. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Her şeye kadir

ve tek Allah olan Peder ve Oğul ✠ ve Kutsal Ruh sizleri takdis etsin.

*C.* **Amin**

*R.* Hayatınızla Rab'bi yüceltiniz. Barış içinde gidiniz.

*C.* **Allah'a şükürler olsun.**

## Antiphon of Communion

*Mt 5: 7-8*

*A. Blessed are the merciful,  
for they shall receive mercy.  
Blessed are the clean of heart,  
for they shall see God.*

## Prayer after Communion

*P. We have consumed, O Lord, this divine Sacrament, the perpetual memorial of the Passion of your Son; grant, we pray, that this gift, which he himself gave us with love beyond all telling, may profit us for our salvation. Through Christ our Lord.*

*A. Amen.*

## Blessing

*P. The Lord be with you.*

*A. And with your spirit.*

*P. May almighty God bless you,  
the Father and the Son ✠ and the Holy Spirit.*

*A. Amen.*

*P. Go in peace, glorifying the Lord by your life.*

*A. Thanks be to God.*

## Giriş Duaları

*R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.*

*C. Amin.*

*R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.*

*C. Ve sizin ruhunuzla.*

## Pişmanlık Eylemi

*R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.*

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmalleriyle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

*Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.*

*R. Amin.*

## Kyrie

*V. Kyrie, eleison.*

*R. Rab'bim, bize merhamet eyle.*

*R. Kyrie, eleison.*

*C. Rab'bim, bize merhamet eyle.*

*V. Christe, eleison.*

*R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.*

*R. Christe, eleison.*

*C. Mesih İsa, bize merhamet eyle.*

*V. Kyrie, eleison.*

*R. Rab'bim, bize merhamet eyle.*

*R. Kyrie, eleison.*

*C. Rab'bim, bize merhamet eyle.*

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest**, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

---

## Let us pray

*P.* O God, protector of those who hope in you, without whom nothing has firm foundation, nothing is holy, bestow in abundance your mercy upon us and grant that, with you as our ruler and guide, we may use the good things that pass in such a way as to hold fast even now to those that ever endure.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

**A. Amen**

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

**C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

**C. Amin.**

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

**C. Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

---

*R.* Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

**C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

*P.* Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

*A.* **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*A.* **Amen.**

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## **Agnus Dei**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

---

## **Gloria**

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle.

Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Âmin.

---

## **Dua edelim**

*R.* Gücümüz ve ümidimiz olan yüce Allah, Sen olmadan hiçbir şey değerli ve kutsal değildir. Sana yalvarıyoruz: Merhametinin zenginliğini üzerimize bahşet, öyle ki yöneticimiz ve rehberimiz olan Senin sayende, geçici şeyleri bilgelikle değerlendirerek kalıcı nimetleri devamlı arzu edebilelim.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

# Liturgy of the Word

## First Reading

### A Reading from the Book of Genesis

18:20-32

In those days, the Lord said: «The outcry against Sodom and Gomorrah is so great, and their sin so grave, that I must go down and see whether or not their actions fully correspond to the cry against them that comes to me. I mean to find out.»

While Abraham's visitors walked on farther toward Sodom, the Lord remained standing before Abraham. Then Abraham drew nearer and said: «Will you sweep away the innocent with the guilty? Suppose there were fifty innocent people in the city; would you wipe out the place, rather than spare it for the sake of the fifty innocent people within it? Far be it from you to do such a thing, to make the innocent die with the guilty so that the innocent and the guilty would be treated alike! Should not the judge of all the world act with justice?» The Lord replied, «If I find fifty innocent people in the city of Sodom, I will spare the whole place for their sake.»

Abraham spoke up again: «See how I am presuming to speak to my Lord, though I am but dust and ashes! What if there are five less than fifty innocent people? Will you destroy the whole city because of those five?» He answered, «I will not destroy it, if I find forty-five there.» But Abraham persisted, saying «What if only forty are found there?» He replied, «I will forbear doing it for the sake of the forty.»

Then Abraham said, «Let not my Lord grow impatient if I go on. What if only thirty are found there?» He replied, «I will forbear doing it if I can find but thirty there.» Still Abraham went on, «Since I have thus dared to speak to my Lord, what if there are no more than twenty?» The Lord answered, «I will not destroy it, for the sake of the twenty.»

But he still persisted: «Please, let not my Lord grow angry if I speak up this last time. What if there are at least ten there?» He replied, «For the sake of those ten, I will not destroy it.»

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri ..., Episkoposumuz ... ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ım Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

*Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:*

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğın olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

**A. Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: **Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Yaratılış Kitabından Sözler

18, 20-32

O günlerde, İbrahim'in üç misafiri kalkıp Sodom kentine doğru gitmek üzereydiler. O zaman Rab şöyle dedi: «Sodom ve Gomor'dan yükselen çığlık çok büyüktür ve onların günahları çok ağırdır. İnip, bana kadar gelen bu çığlıkların belirttikleri tüm şeyleri yapıp yapmadıklarını görmek istiyorum; bunu öğreneceğim.»

Adamlar oradan uzaklaşıp Sodom'a doğru gittiler. İbrahim ise Rab'bin önünde duruyordu. Ona daha yaklaştı ve şöyle dedi: «Gerçekten kötü ile birlikte suçsuz olanı da yok edecek misin? Belki kent içinde elli doğru kişi vardır. Onları yok edecek misin? Orada bulunan elli doğru kişi nedeniyle bağışlayamayacak mısın? Böyle bir şey yapamazsın; suç işleyenle birlikte suçsuz olanı öldürmek sana yakışmaz. Böylece, doğru kişi kötüyle bir tutulmuş olur! Tüm yeryüzünü yargılayan Yargıç hakkı uygulamaz mı?» Rab şöyle dedi: «Eğer Sodom'da, kent içinde elli doğru kişi bulursam, onların hatırı için bütün kenti bağışlayacağım.»

İbrahim yeniden konuşmaya başladı ve şöyle dedi: «Toz ve külden başka bir şey olmadığım halde, Rab'be bir daha konuşabilir miyim? Belki elli doğru kişiden beşi eksiktir. Bu beşi için bütün kenti yıkacak mısın?» Rab da şöyle cevap verdi: «Eğer orada kırk beş doğru kişi bulursam, onu yıkmayacağım.» İbrahim yine sordu: «Ya kırk kişi bulursan?» Rab, «O kırk kişinin hatırı için hiçbir şey yapmayacağım» diye cevap verdi.

İbrahim bir kez daha konuşmaya devam etti ve şöyle dedi: «Bir daha konuşursam, Rabbim öfkelenmesin! Belki orada otuz kişi bulunur.» Rab ona: «Eğer orada otuz kişi bulursam, bunu yapmayacağım» diye cevap verdi. O zaman İbrahim: «Mademki Rabbim'le konuşmaya cesaret ettim, yine soruyorum: Belki yirmi kişi vardır» dedi. Rab ona: «Bu yirmi kişinin hatırı için kenti yıkmayacağım» dedi.

İbrahim yeniden söz alıp şöyle dedi: «Rabbim kızmasın! Son kez daha konuşacağım. Belki orada on kişi bulunur.» Rab: «On kişinin hatırı için kenti yıkmayacağım.» dedi.

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

## Responsorial Psalm

*Ps 138:1-3, 6-8*

**A. Lord, on the day I called for help, you answered me.**

I will give thanks to you, O Lord, with all my heart,  
for you have heard the words of my mouth;  
in the presence of the angels I will sing your praise;  
I will worship at your holy temple and give thanks to your name.

**A. Lord, on the day I called for help, you answered me.**

Because of your kindness and your truth;  
for you have made great above all things your name and your promise.  
When I called you answered me;  
you built up strength within me.

**A. Lord, on the day I called for help, you answered me.**

The Lord is exalted, yet the lowly he sees,  
and the proud he knows from afar.

Though I walk amid distress, you preserve me;  
against the anger of my enemies you raise your hand.

**A. Lord, on the day I called for help, you answered me.**

Your right hand saves me.

The Lord will complete what he has done for me;  
your kindness, O Lord, endures forever;  
forsake not the work of your hands.

**A. Lord, on the day I called for help, you answered me.**

## Second Reading

**A Reading from the Letter of Saint Paul to the Colossians 2:12-14**

Brothers and sisters: You were buried with him in baptism, in which you were also raised with him through faith in the power of God, who raised him from the dead.

And even when you were dead in transgressions and the uncircumcision of your flesh, he brought you to life along with him, having forgiven us all our transgressions; obliterating the bond against us, with its legal claims, which was opposed to us, he also removed it from our midst, nailing it to the cross.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God**

---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

---

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN  
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**



---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
FOR THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

## Mezmur

138,1-3.6-8

**C. Rabbim, sana seslendiğim zaman, beni dinledin.**

Rabbim, bütün kalbimle sana şükrederim,  
çünkü ağzımdan çıkan sözleri dinledin.  
Melekler önünde sana ilahiler söylerim,  
kutsal mabedine doğru secde ederim.

**C. Rabbim, sana seslendiğim zaman, beni dinledin.**

Sevgin ve sadakatin için adını yüceltirim,  
çünkü adının ününü aştı vaatlerin.  
Seslendiğim gün bana cevap verdin,  
güç ve cesaret kazandırdın ruhuma.

**C. Rabbim, sana seslendiğim zaman, beni dinledin.**

Rab ne kadar yüce ise de,  
görür en düşkününü, ama kibirliyi uzaktan tanır.  
Sıkıntıda olursam, bana yaşam verirsin,  
uzatırsın elini düşmanlarımdan öfkesine karşı.

**C. Rabbim, sana seslendiğim zaman, beni dinledin.**

Senin sağ kolun kurtarır beni.  
Rab her şeyi yapacaktır benim için.  
Ey, Rab senin sevgin sonsuzdur,  
yarım bırakma ellerinin işini.

**C. Rabbim, sana seslendiğim zaman, beni dinledin.**

## İkinci Okuma

**Aziz Pavlus'un Koloslulara Mektubundan Sözler**

2,12-14

Kardeşlerim, vaftiz olurken, Mesih'le birlikte gömüldünüz ve O'nu ölümler arasından diriltten Allah'ın gücüne iman ederek O'nunla birlikte dirildiniz.

Siz, suçlarınız ve bedeninizin sünnetsizliği yüzünden ölüyken, Allah sizi Mesih'le birlikte yaşamaya kavuşturdu ve tüm suçlarınızı bağışladı. Hükümleriyle bize karşı ve aleyhimizde bulunan yazılı borç senedini sildi ve onu çarmıha mihlayıp ortadan kaldırdı.

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

## Antiphon to the Gospel

Rom 8:15

### Alleluia, alleluia.

You have received a Spirit of adoption,  
through which we cry, Abba, Father.

### Alleluia, alleluia.

## Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. A Reading from the Holy Gospel according to Luke 11:1-13

✠ A. **Glory to you, O Lord.**

Jesus was praying in a certain place, and when he had finished, one of his disciples said to him, «Lord, teach us to pray just as John taught his disciples.»

He said to them, «When you pray, say: Father, hallowed be your name, your kingdom come. Give us each day our daily bread and forgive us our sins for we ourselves forgive everyone in debt to us, and do not subject us to the final test.»

And he said to them, «Suppose one of you has a friend to whom he goes at midnight and says, “Friend, lend me three loaves of bread, for a friend of mine has arrived at my house from a journey and I have nothing to offer him,” and he says in reply from within, “Do not bother me; the door has already been locked and my children and I are already in bed. I cannot get up to give you anything.” I tell you, if he does not get up to give the visitor the loaves because of their friendship, he will get up to give him whatever he needs because of his persistence.

And I tell you, ask and you will receive; seek and you will find; knock and the door will be opened to you. For everyone who asks, receives; and the one who seeks, finds; and to the one who knocks, the door will be opened. What father among you would hand his son a snake when he asks for a fish? Or hand him a scorpion when he asks for an egg? If you then, who are wicked, know how to give good gifts to your children, how much more will the Father in heaven give the Holy Spirit to those who ask him?»

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

R. Kudretli Allah, lütuf dolu Baba, senin adına toplanmış cemaatimizin arasında duran Rab İsa sayesinde ailenin yakarışlarına kulak ver ve onun sezenişlerini dinle. Sen ki, Peder ve Kutsal Ruh’la birlikte şimdi ve asırlar boyunca yaşar ve hükmedersin. **C. Amin.**

## Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah’ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

**C. Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

## Adaklar üzerine Dua

R. Allah’ım, cömertliğin sayesinde aldığımız ve sana sunduğumuz bu adakları kabul et ki, kutsal gizemlerinde etkin olan Kutsal Ruh’un, hayatımızı günden güne daha kutsal kılsın ve bizi sonsuz mutluluğa kavuştursun. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa’nın adına senden dileriz.

**C. Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

**C. Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah’a yükseltelim.

**C. Kalplerimiz Rab ile.**

R. Rab’bimiz Allah’a şükredelim.

**C. Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Ebedi ve kadir Allah, Kutsal Peder her zaman ve her yerde, Rabbimiz Mesih İsa’nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Sen, merhametinle dünyayı o kadar çok sevdin ki, günah hariç her hususta beşeri tabiatımızı paylaşması için bize Kurtarıcı olarak öz Oğlu’nu gönderdin. Bu sayede, Oğlun’da hoşnut olduğun ne varsa bizde de bulabildin ve itaatsizlik günahı yüzünden ihlal edilen sevgi antlaşmasını, itaatkâr Oğlun sayesinde yeniden tesis ettin.

Bunun için Melekler ve bütün Azizlerle beraber, yüce haşmetini yüceltiriz ve daima deriz ki:

*P.* O God, through your Son we are members of your family. Kindly enable us to forge a tighter family bond with you and with our brothers and sisters by dedicating ourselves to lives of prayer. Through Christ our Lord. *A. Amen.*

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.*

### Prayer over the Offerings

*P.* Accept, O Lord, we pray, the offerings which we bring from the abundance of your gifts, that through the powerful working of your grace these most sacred mysteries may sanctify our present way of life and lead us to eternal gladness. Through Christ our Lord.

*A. Amen.*

*P.* The Lord be with you.

*A. And with your spirit.*

*P.* Lift up your hearts.

*A. We lift them up to the Lord.*

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A. It is right and just.*

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For you so loved the world that in your mercy you sent us the Redeemer, to live like us in all things but sin, so that you might love in us what you loved in your Son, by whose obedience we have been restored to those gifts of yours that, by sinning, we had lost in disobedience.

And so, Lord, with all the Angels and Saints, we, too, give you thanks, as in exultation we acclaim:

## İncil için Nakarat

*Rom. 8, 15*

**Alleluya! Alleluya!**

Kölelik ruhunu değil, evlatlık Ruh'unu aldınız.

Bu Ruh'la, «Abba, Baba» diye sesleniriz.

**Alleluya! Alleluya!**

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C. Ve sizin ruhunuzla.*

*R.* Aziz Luka tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözler 11,1-13

✠ *C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun*

Bir gün, İsa bir yerde dua ediyordu; duasını bitirince, şakirtlerinden biri O'na şöyle dedi: «Rab, Yahya'nın kendi şakirtlerine öğrettiği gibi, sen de bize dua etmeyi öğret.»

İsa onlara şu cevabı verdi: «Dua ettiğiniz zaman şöyle deyin: Ey Peder, adın yüceltilsin. Hükümdarlığın gelsin. Günlük ekmeğimizi her gün bize ver. Günahlarımızı bağışla, çünkü biz de bize karşı suç işleyen herkesi bağışlıyoruz. Şeytan'la denenmemize izin verme.»

Bundan sonra onlara yine şöyle dedi: «Sizlerden biri bir arkadaşı olur da gece yarısı ona gidip, “Dostum, bana üç ekmeğe ödünç ver, çünkü dostlarımdan biri yoldan geldi, onun önüne koyacak bir şeyim yok!” derse, öteki de içerden ona, “Beni rahatsız etme! Kapı artık kapandı, çocuklarım da yanımda yatıyor. Kalkıp sana bir şey vermem” diye cevap verir mi hiç? Ben size söylüyorum ki, dostu olduğundan kalkıp ona istediğini vermese bile, adam kendisini rahatsız ettiği için kalkar, ihtiyacı neyse ona verir.

Ben size söylüyorum ki, dileyin, size verilecektir. Arayın, bulacaksınız; kapıyı vurun, size açılacaktır. Çünkü her dileyen, alır; arayan bulur; kapıyı vurana açılır. Aranızdan hangi baba, ekmeğe isteyen oğluna taş verir? Ya da balık ister de, balık yerine ona yılan verir? Ya da yumurta ister de ona akrep verir? Sizler kötü yürekli olduğunuz halde, çocuklarınıza güzel şeyler vermeyi biliyorsanız, Göklerdeki Peder kendisinden dileyenlere Kutsal Ruh'u çok daha kesin verecektir.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükrederim.

**C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* O God, we come before you as members of your family. We address these petitions to you, confident that you will hear us:

*A. Lord, hear our prayer.*

— For all families, that they may find in daily prayer courage and strength to provide for one another's needs, we pray to the Lord.

— For all those struggling to find their vocation, that they may discover in their prayer lives that they are part of God's family, we pray to the Lord.

— For all civil and religious leaders, that they may learn through prayer to turn to God in all their decisions, we pray to the Lord.

— For all the despairing, that they may know that, as members of God's family they are never abandoned, we pray to the Lord.

— For all those experiencing financial worries, that they may continue to pray, ever aware that God hears them, we pray to the Lord

## Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargulamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

## Evrensel Dualar

*R.* Sevgili kardeşlerimiz, Mesih İsa'nın merhameti ölçüsünde yakarışlarımızı yükseltelim ve tüm kardeşimiz olan insanların dileklerini Peder Allah'a sunalım. Hep beraber söyleyelim:

*C. Rabbim, dualarımızı dinle.*

— Bilgelikle bizi yaratan ve zorluklarda sevgisiyle bizi koruyan Kutsal Ruh'u kalplerimize göndermesi için Rab'be dua edelim.

— Allah'ın, uluslar arasında gerçek bir anlaşma ve sağlam bir barış kurma lütfunda bulunması için dua edelim.

— Hastaların iyi olması, ezilenlerin kurtarılması ve tüm acı çekenlerin rahata kavuşması için Rab'be dua edelim.

— Bekârlık ya da evlilik içinde Hristiyanca bir yaşam süren tüm insanlar için, aile babası ve anneleri ve onların çocukları için Rab'be dua edelim.

— Kendilerini kardeşlerinin hizmetine adayan tüm insanlar için: Yoksullar, yaşlılar, hastalar ve onlara yardım edenler için Rab'be dua edelim.